



aux étangs

Fondation pour
la femme et l'enfant

Stiftung für die Frau
und das Kind

Rapport 2017



*La puéricultrice
prodigue
de précieux
conseils à
propos de
l'alimentation
et des soins
qui conviennent
le mieux en
fonction de
l'âge et du
développement
de l'enfant ...*

Les cinq langages de l'amour (par Gary Chapman)

Il y a quelques années, j'ai découvert le petit livre «Les cinq langages de l'amour» écrit par Gary Chapman. J'ai choisi de vous présenter ceux qui sont le plus présents dans la vie quotidienne aux étangs.

Les paroles valorisantes: Avec ce langage relationnel, les personnes louent et valorisent les gens autour d'eux pour toutes sortes de choses. Elles mettent en valeur souvent leurs réalisations personnelles, leurs faveurs, leurs gestes et leur amabilité envers les autres; elles ont également le don de trouver les bons mots, ceux du cœur, pour s'exprimer. Avec des paroles de louange et d'appréciation, des compliments, une certaine reconnaissance et des remerciements, elles démontrent aux autres qu'ils sont appréciés et respectés et ainsi prouvent leur amour et leur gratitude. Très souvent même, ces personnes ne sont pas pleinement conscientes de leur réaction. Pour elles, il est absolument naturel de relever ou de mettre en valeur les réalisations ou les succès de l'être aimé, même les plus petites attentions et gestes!

Zweisamkeit – die Zeit nur für euch: Menschen dieser Sprache bringen ihre Liebe und Wertschätzung durch Zeiten exklusiver, aufmerksamer, offener und präsender Zweisamkeit (gemeinsames Abendessen, Gespräche, körperliche Zuwendung, Morgen- oder Abendrituale, ganzes Wochenende ohne Störung etc.) zum Ausdruck. Es geht ihnen um die Zeit, die man bewusst und aufmerksam, einander zugewandt, miteinander verbringt (bewusst gelebte Zweisamkeit). Darin liegt für sie eine hohe Qualität. Diese uneingeschränkte Aufmerksamkeit ist eine Beziehungsqualität, die sie in hohem Maße schätzen.

Geschenke, die von Herzen kommen: «Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft» ist das Motto dieser Menschen. Sie zeigen durch kleine Geschenke oder Aufmerksamkeiten den Menschen, die sie lieben, ihre Wertschätzung. Dabei spielt der materielle Wert keine Rolle (wichtiger: Gedanken, Kreativität, Überraschung, ausgefallene Ideen, Bezug zu oft unausgesprochenen Wünschen und Bedürfnissen des Beschenkten). Gerade bei heranwachsenden Kindern, die erst ihre Liebessprache finden müssen, kann diese Phase oft beobachtet werden. Der Geschenk-Typ schätzt es, wenn ein passendes Geschenk liebevoll ausgesucht wird. Für ihn ist es ein Zeichen der Wertschätzung, wenn sich jemand schon bei der Auswahl des Geschenkes Gedanken über die Wünsche und Bedürfnisse des Beschenkten macht und Zeit für eine gelungene Überraschung nimmt oder seine Zeit und ungeteilte Aufmerksamkeit verschenkt.

Les services rendus: Le principe est: «Si tu as besoin de quelque chose, dis-le simplement, j'ai du plaisir à faire quelque chose pour toi! Puis-je t'aider? De quelle manière puis-je te rendre heureux?» Ainsi fonctionnent les personnes dont le langage d'amour est la serviabilité. Elles aident avec passion; soutenir et protéger l'autre est un service d'amour naturel pour elles. Elles prouvent de cette manière à leur environnement et leurs proches, l'amour qu'elles ressentent. On ne parle pas là de l'importance de l'aide mais dans la collaboration, il peut s'agir de services apparemment insignifiants ou de petits gestes rendus.

(Zusammenfassung aus https://de.wikipedia.org/wiki/F%C3%BCnf_Sprachen_der_Liebe).

Le travail effectué au sein de l'institution aux étangs chaque année est exigeant! Incroyablement précieux! Et il est fait avec amour! C'est la raison pour laquelle le Conseil de Fondation désire remercier avec amour chaque collaboratrice par des mots d'appréciation.

Judith Meuwly Correll
Präsidentin, Présidente

... Das Baby hat den ganzen Tag nicht geschlafen. Während des Nachtessens reagiert die Mutter nicht mehr, wenn der Kleine weint. Sie akzeptiert es, dass die Mitarbeiterinnen sich um das Baby kümmern. Es ist in Ordnung, wenn sie sagt: «ich habe meine Grenzen erreicht».

2017, une année comme les autres et en même temps une année pas comme les autres!

Administration: Unsere langjährige Mitarbeiterin in der Administration, Helen Telley, hat ihre Arbeit Ende Februar 2017 abgeschlossen. In einer mehr oder weniger 20% Anstellung hat Helen während 15 Jahren in der Institution gearbeitet. Ihre Aufgaben beinhalteten die Buchhaltung, die Fakturierung, die Statistik und weitere administrative Tätigkeiten. Wir danken Helen Telley für ihre sehr wertvolle Arbeit.

Die Nachfolgerin für die Administration ist Rita Ackermann-Zosso. In ihr haben wir eine Mitarbeiterin gefunden, auf die wir zählen können. Wir wünschen Rita eine gute, erfolgreiche Arbeit in aux étangs.

Accompagnement socio-pédagogique: L'éducatrice sociale Stéphanie Haldimann a quitté l'institution après six ans de collaboration aux étangs. Stéphanie a souhaité travailler à un plus petit pourcentage et découvrir de nouveaux horizons et différents domaines de travail. Nous remercions Stéphanie Haldimann du travail qu'elle a effectué dans le domaine socio-pédagogique.

Nos résidentes: 10 femmes ont résidé à l'institution en 2017. Certaines d'entre elles ont pu faire leurs premiers pas vers l'indépendance en déménageant dans la maison d'à côté. Toutes ces femmes ont 1 ou 2 enfants.

7 femmes venaient de la ville de Fribourg

1 femme venait de Marly

1 femme de Bulle

1 femme de Kerzers

Au total, 14 enfants ont résidé à l'institution avec leurs mères respectives.

Les domaines d'apprentissages portaient surtout sur des thématiques telles que : Apprendre à assumer ses responsabilités, atteindre une plus grande indépendance, s'intégrer dans la culture/la société, devenir une mère responsable, avoir la possibilité d'apprendre, d'expérimenter, de se lancer dans la vie d'une personne adulte responsable, ayant les codes nécessaires pour s'en sortir dans cette société, pour acquérir une autonomie plus grande.

Dankeschön: Ein sehr grosses Dankeschön für die Unterstützung geht an die Präsidentin Judith Meuwly Correll und an alle Stiftungsratsmitglieder; Séverine Monferini Nuoffer, Madeleine Dousse, Marie-Laure Jorand-Sigg, Daniel Gonzalez und Christian Grossenbacher.

Allen Sozialpädagoginnen des Tageteams und allen Nachtfrauen danke ich für die grossartige Arbeit, die in aux étangs geleistet wird. Ein Dankeschön der ehemaligen Residentinnen kommt oft nach Jahren, wenn die jungen Frauen die Institution verlassen haben und zurückblicken können.

Daria Aebischer
Directice, Direktorin

*Afin de protéger la mère et l'enfant,
une séparation s'impose parfois.
Dans ce cas, la maman a été transférée
à Marsens et l'enfant placé en famille
d'accueil.*

... nous jouons au Tutto. A 22 h 30, elle monte se coucher et la nuit est calme. Profiter de prendre le temps pour soi pour faire une pause en jouant à un jeu de société avant de passer une nuit calme, c'est aussi le quotidien des résidentes ...

Bilan au 31 décembre

(en CHF)

		2017	2016
Actif			
Liquidités	1	98'055.15	110'505.35
Créances résultant de livraisons et de prestations	2	13'711.40	12'524.35
Autres créances à court terme	3	231'793.50	205'321.70
Compte de régularisation actif	4	9'362.05	8'941.60
Total actif circulants		352'922.10	337'293.00
Immobilisations corporelles			
Immobilisations corporelles	5	1'113'029.80	1'137'732.80
Total actifs immobilisés		1'113'029.80	1'137'732.80
Total de l'actif		1'465'951.90	1'475'025.80
Passif			
Autres dettes	6	30'734.75	13'650.65
Compte de régularisation passif	7	4'105.00	10'263.00
Total engagements à court terme		34'839.75	23'913.65
Hypothèques	8	1'026'500.00	1'046'500.00
Provisions		–	–
Total engagements à long terme		1'026'500.00	1'046'500.00
Capital de base/capital de fondation		311'334.35	311'334.35
Capital libre/capital de donateurs		93'277.80	93'277.80
Capital de l'organisation		404'612.15	404'612.15
Total du passif		1'465'951.90	1'475'025.80

... die Mütterberaterin war heute Vormittag da, um sich das Kind anzuschauen und wichtige Abklärungen zu machen betreffend dessen Ernährung und Pflege.

... «quand mon frère fait des bêtises, il arrive que maman lui tape dessus»
 Il s'agit d'expliquer à une maman comment éduquer adéquatement son enf

Compte de profits et pertes de l'exercice

(en CHF – du 1^{er} jan. au 31 déc.)

		2017	2016
Compte d'exploitation			
Dons reçus		830.00	–
Contributions du secteur public	9	925'293.50	884'449.65
Contributions des pensionnaires	10	175'642.00	241'055.00
Produits des livraisons et prestations		–	–
Autres produits	11	3'060.00	3'060.00
Produits d'exploitation		1'104'825.50	1'128'564.65
<hr/>			
Outillage et matériel pour ateliers prot. et d'occup.		–	–
Salaires	12	785'813.45	781'023.10
Charges sociales		117'324.35	117'703.65
Autres frais du personnel		18'549.20	18'404.05
Ecole et formation		6'056.00	6'695.55
Soins sanitaires		491.25	1'305.55
Linge, ménage et articles de ménage		4'543.45	7'432.82
Nourriture et boissons		40'143.75	35'017.45
Entr. et rép. immeuble, mobilier, inform. et véhicule		39'590.00	61'241.90
Eau et énergie	14	16'512.45	13'717.43
Bureau et administration		19'966.85	28'224.82
Autres charges d'exploitation		14'381.30	16'515.20
Amortissements		24'703.00	24'699.00
Charges d'exploitation		1'088'075.05	1'111'980.52
<hr/>			
Produits financiers		–1.15	–3.05
Charges financières	13	16'751.60	16'587.18
«Résultat annuel (avant attribution du capital de l'organisation)»		–0.00	–0.00
<hr/>			
Attribution fond libre dons		–	–
«Résultat annuel (après attribution du capital de l'organisation)»		–0.00	–0.00

ant lorsqu'il fait des bêtises, plutôt que de l'empoigner pour le secouer vigoureusement ...

Désignation

	2017	2016
Compte d'exploitation		
Flux de fonds provenant de l'activité d'exploitation		-
Résultat annuel avant attribution du capital de l'organisation	-	24'699.00
Amortissements	24'703.00	-2'838.50
Diminution/(augmentation) des créances	-27'658.85	8'330.80
Diminution/(augmentation) des comptes de régularisation actif	-420.45	-3'267.10
(Diminution)/augmentation des autres dettes	17'084.10	8.00
(Diminution)/augmentation des comptes de régularisation passif	-6'158.00	
Flux de trésorerie résultant de l'activité d'exploitation	7'549.80	26'932.20
Flux de fonds provenant de l'activité d'investissement		
Investissement immobilisations corporelles	-	-4'396.45
Flux de trésorerie résultant de l'activité d'investissement	-	-4'396.45
Flux de fonds provenant de l'activité de financement		
(Diminution)/augmentation des dettes financières à court terme	-	-
(Diminution)/augmentation des hypothèques	-20'000.00	-20'000.00
Flux de trésorerie résultant de l'activité de financement	-20'000.00	-20'000.00
Variation des liquide	-12'450.20	2'535.75
Etat des liquidités au 1.1.	110'505.35	107'969.60
Etat des liquidités au 31.12.	98'055.15	110'505.35
Justification variation des liquidités	-12'450.20	2'535.75



... aujourd'hui, elle a suivi toutes nos consignes pendant le bain de son bébé : température de l'eau à 37°, pas d'immersion du visage de l'enfant, etc. ...

... aujourd'hui, chambres et salle de bain sont propres. Nous félicitons la maman. Mais, c'était les enfants qui ont fait les nettoyages à la place de la maman ...

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

au conseil de fondation de la

Fondation pour la femme et l'enfant, Fribourg

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes, tableau de variation des fonds, flux de liquidité et annexe) de la Fondation pour la femme et l'enfant pour l'exercice arrêté au 31.12.2017. Selon Swiss GAAP RPC 21, les informations du rapport de performance ne sont pas soumises au contrôle de l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément à Swiss GAAP RPC 21, aux dispositions légales et aux statuts incombe au conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à Swiss GAAP RPC 21, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Les comptes annuels présentent une somme au bilan de CHF 1'465'951.00 et un capital de l'organisation de CHF 404'612.15.

Marly, le 12 avril 2018

Fiducos SA



Herbert Schaller
Expert diplômé en France
et contrôleur
Expert-réviseur agréé



Andreas Berger
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé

Annexes :

- Comptes annuels

... Für das Kind wurde eine professionelle Pflegefamilie gefunden. Die Mutter wird in Marsens bleiben. Sobald es die Gesundheit erlaubt kann sie zurück zum Partner ...

Les mamans ont le droit de dire qu'elles ont atteints leurs limites. Dans ce cas-là, elles sont soutenues et aidées par les collaboratrices qui peuvent par exemple prendre le relai en s'occupant d'un enfant ...



aux étangs

chemin des étangs 3
1700 fribourg/freiburg

T 026 322 79 86
info@auxetangs.ch
www.auxetangs.ch